



СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

张家骅集

ЧЖАН ЦЗЯХУА



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

张家骅集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

张家骅集: 汉、俄 / 张家骅著. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2011.5
(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)
ISBN 978 - 7 - 81129 - 391 - 3
I. ①张… II. ①张… III. ①俄语 - 语体 - 文集 - 汉、俄 IV. ①H355 - 53
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 050082 号

书 名	张家骅集
著作责任者	张家骅 著
出 版 人	李小娟
责 任 编 辑	惠秀梅 张春珠
出 版 发 行	黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路 74 号 150080)
网 址	http://www.hljupress.com
电 子 信 箱	hljupress@163.com
电 话	(0451)86608666
经 销	新华书店
印 刷	哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本	787 × 1092 1/16
印 张	20.75
字 数	329 千
版 次	2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 81129 - 391 - 3
定 价	58.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同人大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化财富的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语学院前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语学院)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语学院),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锟、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同人期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

《当代中国俄语名家学术文库》(第二批)

出版说明

《当代中国俄语名家学术文库》(以下简称“文库”,第一批共11卷)自问世以来,得到了俄语学界与出版界的广泛关注和一致好评,2010年荣获了第三届中华优秀出版物奖图书提名奖,2011年荣获了第二届中国出版政府奖图书奖提名奖。

为了继续展示、传播中国俄语学界著名学者的学术成果,推动全国俄语教学与研究的发展,按照原有的丛书策划思想,经过“文库”编委会的推荐并广泛征求俄语学界专家同人的意见,黑龙江大学出版社于2011年继续推出“文库”的第二批丛书,共遴选了8位专家结集出版,他们分别是:肖敏教授、吴克礼教授、张家骅教授、郑述谱教授、金亚娜教授、余一中教授、任光宣教授和张建华教授。他们在各自研究领域中所取得的成就得到了俄语学界的普遍认可,享有很高的学术声望。对他们的学术思想加以梳理,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要。因此,第二批“文库”的出版,一定会对我国的俄语学术研究和教育事业发展起到进一步的推动作用。

《当代中国俄语名家学术文库》编委会

2011年1月

目 录

体的语法意义及其制约因素

概括体范畴语法意义的若干理论问题·····	(3)
俄语动词体的语法意义·····	(19)
动词体与动词的词汇意义·····	(37)
词汇意义还是语法意义?·····	(42)
语用学与动词体·····	(48)
动词体和语境相关的几个问题·····	(60)
俄语体学的成就、现状与任务·····	(70)

动词体的变体意义

俄语动词完成体过去时的结果存在意义·····	(87)
完成体言语行为努力尝试动词的意向言语行为意义·····	(100)
关于完成体动词表达预期行为问题·····	(115)
完成体动词的总和一体意义·····	(120)
俄语动词未完成体表达的概括事实意义·····	(125)
俄语未完成体动词现在时的具体过程意义和拟定行为意义·····	(136)
俄语动词体用例分析·····	(146)

俄汉体貌范畴对比

汉语棱镜下的俄语未完成体动词概括事实意义·····	(157)
俄汉动词体貌语义类别对比述要·····	(169)
俄汉语动词完成体语法意义的对比研究·····	(185)

俄语棱镜下的汉语体范畴·····	(212)
------------------	-------

俄语动词体教学

体学研究应服务于语言教学·····	(227)
关于俄语动词体教学的几个问题·····	(231)

体学俄语论文

Об одной трудности употребления видов глаголов русского языка (使用俄语动词体的一个困难问题) ·····	(243)
Аспектуальные семантические компоненты в значении имен существи- тельных в русском языке (俄语名词词汇意义中的体貌范畴语义因素) ·····	(253)
Обще-фактическое значение русского глагола в сопоставлении с китай- ским глаголом (俄汉语动词概括事实意义的对比研究) ·····	(287)
Исследовательские профили у китайских лингвистов-русистов(на при- мерах научных успехов по русской аспектологии) (以体学成果为例谈中国俄语研究者的使命) ·····	(302)
参考文献·····	(310)
《张家骅集》收录论著索引 ·····	(316)
作者传略 ·····	(318)

СОДЕРЖАНИЕ

Грамматическое значение категории вида и обуславливающие его факторы

Теоретические проблемы поиска инварианта видового значения	(3)
Грамматическое значение глагольного вида	(19)
Вид глагола и его лексическое значение	(37)
Лексическое или грамматическое значение?	(42)
Прагматика и глагольный вид	(48)
Некоторые вопросы контекстуальной обусловленности глагольного вида	(60)
Успехи, нынешнее состояние и задачи русской аспектологии	(70)

Вариантные значения глагольного вида

Перфектное значение формы прошедшего времени глагола СВ	(87)
Иллокутивное значение речеактовых глаголов-конативов СВ	(100)
К вопросу о выражении ожидаемого действия глаголом СВ ...	(115)
Суммарное значение глагола СВ	(120)
Обще-фактическое значение НСВ	(125)
Значение конкретно-процессное и намеченного действия формы настоящего времени глагола НСВ	(136)

Анализ употребления глагольных видов	(146)
--	-------

Аспектуальность в русском и китайском языках в сопоставительном плане

Обще-фактическое значение русского глагола НСВ через призму китайского языка	(157)
Классификация глаголов по лексической аспектуальности в русском языке в сопоставлении с китайским	(169)
Грамматическое значение глаголов в совершенном виде в русском и китайском языках в сопоставительном плане	(185)
Китайская аспектуальность через призму русской	(212)

Обучение глагольному виду в китайской аудитории

Исследование аспектуальности должно служить обучению языку	(227)
Некоторые вопросы обучения глагольному виду	(231)

Статьи по аспектуальности на русском языке

Об одной трудности употребления видов глаголов русского языка	(243)
Аспектуальные семантические компоненты в значении имен существительных в русском языке	(253)
Обще-фактическое значение русского глагола в сопоставлении с китайским глаголом	(287)
Исследовательские профили у китайских лингвистов-русистов(на примерах научных успехов по русской аспектологии)	(302)
Литература	(310)
Биографические сведения	(319)

体的语法意义 及其制约因素

概括体范畴语法意义的若干理论问题

体作为俄语动词的核心语法范畴,是一个令人有些困惑、望而却步的研究领域。其中的诸多疑难不仅表现在我们都有切身感受的实践教学_中,而且表现在语言学的理论阐释上。长期以来,围绕体范畴的理论阐述,有许多争论不休、至今不能求得一致的问题。这些问题涉及体范畴的语法意义和语法形式的各个方面。诸如:怎样正确概括完成体动词的常体意义(инвариант);未完成体动词和完成体动词的关系是缺值对立关系(привативная оппозиция)还是等值对立关系(эквиполентная оппозиция);体的对应词偶(видовая пара)是同一动词的两种不同语法形式,还是各自独立的动词;形态特征是不是行为方式动词的必备特征等。

体学(аспектология)领域长期争论的一个热点话题是完成体动词和未完成体动词的常体意义。所谓常体意义,是相对于变体意义(варианты)而言,指从体形式在具体上下文的不同意义变体中抽象出来的共同意义成分,这种意义又称为范畴意义或概括意义(категориальное значение)。如何界定完成体动词和未完成体动词的常体意义,语言学界的分歧很大。这些意见分歧在下列几种有重要影响的著作中反映出来:(1)苏联科学院俄语研究所编《现代俄语标准语语法》(苏联科学出版社 1970 年版)(以下简称《70 年语法》);(2)苏联科学院俄语研究所编《俄语语法》(苏联科学出版社 1980 年版)(以下简称《80 年语法》);(3)《80 年语法》的缩编改写本《俄语语法》(苏联俄语出版社 1990 年版)(以下简称《90 年语法》);(4)菲林(Ф. Филин)主编的《俄语百科词典》(苏联百科全书出版社 1979 年版);(5)卡拉乌洛夫(Ю. Караулов)主编的《俄语百科词典》(俄罗斯大百科全书出版社 1997 年版)(简称新编《俄语百科词典》);(6)亚尔采娃(В. Ярцева)主编的《语言百科词典》(苏联百科全书出版社 1990 年版)。这些经典之作关于动词体常体意义的相关表述分别是:

(1)完成体动词称谓达到自身界限的行为;未完成体动词不包含达到行为界限的意义。最抽象的行为界限意义是内在的质的界限意义;行为的各种具体界限意义抽象的程度可能较小,较外在。^①

(2)体范畴是由相互对立并具有同类语法意义的动词形式列构成的系统:一列动词形式表示受界限限制的整体行为(完成体动词);另一列动词形式不具有行为受界限限制的整体特征(未完成体动词)。行为受界限限制的意思是行为受抽象的内在界限限制。^②

(3)动词体范畴是具有受界限限制的整体行为意义和不受界限限制的非整体行为意义的动词对立构成的非词形变化范畴。^③

(4)完成体是体对立中承载体的语法意义的部分,具有行为达到自身的抽象的、质的界限意义;未完成体是体对立中不承载体的语法意义的部分,动词的未完成体形式可能不具有行为的完结意义(Мальчик целый день читал книгу. 小男孩儿读了一天书),也可能具有行为的完结意义(Я уже читал эту книгу. 我已经读过这本书了)。^④

(5)未完成体动词和完成体动词语法意义对立的语义基础是达到被表达行为的内在界限/未达到被表达行为的内在界限或没有内在界限,以及由此形成的完成体动词把被表达行为的开始、继续、终结看做不可分割总体的行为整体意义和未完成体动词的行为非整体意义(没有行为开始与终结融为一体的特征)。^⑤

(6)在俄语和其他斯拉夫语中,完成体和未完成体在语法上是相互对立的。这种对立的语义基础是界限动词。完成体动词标志达到界限,因而将行为作为不可分割的整体表示;未完成体动词对达到界限的特征和整体特征持中立的态度。^⑥

上述几种定义的差别集中在“内在界限”/“较外在界限”的概念含义、“达到界限”/“受界限限制”的表述角度、界限特征/整体特征的相互

① Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970, стр. 337 – 338.

② Русская грамматика. Т. I. М., 1980. стр. 583.

③ Русская грамматика. Под ред. Н. Шведовой и В. Лопатина. М., 1990, стр. 265 – 266.

④ Русский язык. Энциклопедия. Под ред. Ф. Филина. М., 1979, стр. 162.

⑤ Русский язык. Энциклопедия. Под ред. Ф. Караулова. М., 1997, стр. 65.

⑥ Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В. Ярцевой. М., 1990, стр. 83.

关系和未完成体动词/完成体动词的对立性质等比较重要的理论问题上。本节旨在揭示这些定义表述的语言学理论背景,对它们予以解读,评说,提出笔者的意见倾向。

1 “内在界限”/“外在界限”的概念含义

《70年语法》的“界限”(предел)是对“内在界限”(внутренний предел)和“外在界限”(внешний предел)两种情况的概括。这里的“内在界限”含义与《俄语百科词典》、新编《俄语百科词典》及阿维洛娃(Н. Авилова)的其他相关著述一致,指行为的抽象的、质的界限,被理解为一个极限点,行为在达到这个极限后穷尽自己,停止下来。^① 行为的“外在界限”与“内在界限”相比,抽象的程度较小,指动词表达的对延伸行为在时间量上加以限制的各种具体界限意义,如行为过程的开始意义(запеть 唱起来)、停止意义(отшуметь 不再喧闹)、有限持续意义(посидеть 坐一会儿)以及一次行为意义(крикнуть 喊一声)等。“内在界限”在这里和通常的动词词汇语义分类范畴“界限性”(предельность)的意义是一致的,指词汇意义中反映的语言外客观世界的行为本身固有的界限。строить/построить дом(建房)表达的客观行为不是可以无限延长的直线,而是长度有限的线段。行为的不同时间片段具有异质的特征。房子不可能旷日持久地建下去,总有封顶交工的时刻。这种界限是客观行为本身的性质决定的,因而是“内在”的。反之,посидеть的生产词(сидеть)表达的行为(状态)就其本身的客观性质而言,在理论上可以无限延长,无内在界限可言,行为的不同时间片段具有均质的特征。前缀 по- 给予 сидеть 的界限意义不是 сидеть 表达的客观行为性质本身固有的,而是来自行为外部语言体系的因素。因而这种界限和前者比较起来,是较外在的界限。反映语言外客观世界中具有内在界限行为的动词,通常称为界限动词(предельный глагол)。其中的完成体表达的界限意义是实在的,即行为结果;未完成体的界限意义是潜在的,蕴涵在行为过程意义当中。《语言百科词典》在相关表述中的“界限”所指,事实上就是这里所说的作为极限点来理解的行为内在界限。

阿维洛娃指出,所谓“内在界限”,是从若干语义类别的动词的体对

^① Н. Авилова, Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976, стр. 23 - 28, 168 - 169, 193 - 194.

应词偶中抽象出来的。^① 主要的类别如:(1)以客体为作用对象的自主行为动词,未完成体表示朝向预期目的的积极进取的过程,完成体表示达到目的。其中的具体行为动词达到目的的意义体现在客体的位移(переставить стол 挪动桌子)、消失(сжечь письма 烧掉信件)、出现(построить дом 建房)等变化上;抽象行为动词达到目的的意义一般不体现在客体的物质变化上(беречь/сберечь 爱护,рекомендовать/отрекомендовать 推荐)。(2)不以客体为作用对象的自主行为动词,达到目的的意义体现在主体自身的状态(ложиться/лечь 躺下,дуться/надуться 打足气)。(3)非自主行为动词,未完成体表示从一种状态向另一种状态的消极渐变过程,完成体表示消极结果的出现(слабеть/ослабеть 变弱,слепнуть/ослепнуть 失明)。可见,“内在界限”在这里是积极行为结果和消极行为结果两种情况的概括。阿维洛娃认为,用 результат(结果)一词不能代替 внутренний предел(内在界限)来概括全部对偶完成体动词的语法意义,因为它只表示(1)、(2)两类完成体动词的积极结果特征,不表示(3)类完成体动词的消极结果特征。我们核对了俄语详解词典的释义,确如是说:результат——实施某行为要达到的最终结局(конечный итог, ради которого осуществляется какое-л. действие(МАС))。但这并不等于在用汉语表述俄语完成体动词语法意义时不能以“结果”一词来代替“内在界限”,因为“结果”(在一定阶段,事物发展所达到的最后状态:优良的成绩,是长期刻苦学习的结果/经过一番争论,结果他还是让步了(《现代汉语词典》1997))较之阿维洛娃使用的 результат 的语意宽泛,既可以表示积极的结局,又可以表示消极的结局。因此,我们认为,在用汉语表述对偶完成体动词的语法意义时,与其绕着弯子说“达到内在界限”,不如直接了当地说“达到结果”。

《80年语法》中的“界限”和“内在界限”是同义语:“行为受界限限制的意思是行为受抽象的内在界限限制”^②。但是这里的“内在界限”的含义不同于《70年语法》,其并列下位概念是包括自主行为结果界限(переписывать/переписать 写)和非自主行为结果界限(таять/растаять 融化)在内的“极限点界限”(行为在达到极限点后穷尽自己,停止下来)

① Н. Авилова, Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976, стр. 168 - 169.

② Русская грамматика. Т. I. М., 1980, стр. 583.